

De la serie Yachaykuna:

RAÍCES

CON EL KIRKINCHU

Palabras del quechua
con el sabio **Kirkinchu**



YACHAYKUNA

SABERES QUE NOS UNEN

RAÍCES CON EL KIRKINCHU

Editor:

Biblioteca del Congreso de la República del Perú
Av. Abancay s/n, Plaza de la Constitución, Lima, Perú.

Primera Edición:

Junio de 2026

Edición digital disponible en:

<https://www3.congreso.gob.pe/biblioteca/coleccionintercultural>

Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.° 2026-03836

Diseño de contenidos en castellano y quechua chanka:

Iris Sindy Cárdenas Carrasco

Ilustraciones y diseño gráfico:

Elaboración digital (Canva)

Mesa Directiva 2025 – 2026

Fernando Miguel Rospigliosi Capurro – Presidente (e)

Waldemar Cerrón Rojas – Segundo Vicepresidente

Ilich Fredy López Ureña – Tercer Vicepresidente

Oficial Mayor:

Giovanni Carlo Antonio Forno Flórez

Directora General Parlamentaria (e):

Ruth Lévano Acosta

Jefa del Departamento de Biblioteca:

Melissa Yulissa Sánchez Bernaola

Traducción, interpretación y responsabilidad lingüística quechua chanka:

Iris Sindy Cárdenas Carrasco

Inscrita en el ReNITLI del Ministerio de Cultura

PORQUE CONOCER NUESTRAS RAÍCES ES TAN

Divertido COMO **IMPORTANTE**

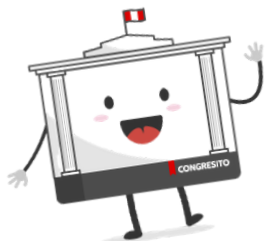
¡Hola, pequeños y grandes lectores!
La Biblioteca del Congreso de la República
les presenta:

RAÍCES CON EL KIRKINCHU

En esta nueva aventura de Yachaykuna,
conoceremos palabras del quechua
que forman parte de nuestra vida diaria.

Junto al sabio Kirkinchu, descubriremos
cómo las palabras guardan historias,
identidad y saberes de nuestras raíces.

¡Empecemos a soñar y aprender
en quechua!



**BIBLIOTECA DEL CONGRESO
DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ**

CONOCIMIENTO AL SERVICIO DEL PAÍS

Publicación inspirada en la promoción y valoración de las lenguas originarias, conforme a los artículos 17 y 48 de la Constitución Política del Perú y a la Ley N.º 29735, Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú.



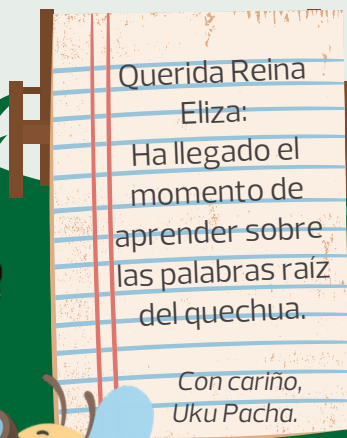
KIRKINCHUM WANKISQACHA
WASINPI PUÑUCHKARQA.
PAQARIYNINTAM, WILLAKUYTA
APANAN KARQA.

Kirkinchu dormía acurrucadito en su hogar.
Al día siguiente,
tenía un importante mensaje que llevar.



RIKCHARUSPANMI, KIRKINCHU WILLAKUYTA APASTIN PURIYKUN ACHAHALA COLMENAKAMA.

Al despertar, Kirkinchu tomó el mensaje
y caminó hasta la colmena Achahala.



KIRKINCHUM NIRQA:
SAPA RIMAYKUNAM YACHAYNIYUQ.
YUYAYMANACHIWANCHIKMI KIMSA
PACHAKUNAMANTA.

Kirkinchu explicó:

Cada palabra raíz guarda un significado.
Y muchas de ellas nos ayudan a comprender tres
mundos muy importantes.

UKU PACHA

El mundo de
adentro.

**MANA
RIKUSQANCHIKPAS
WIÑACHINMI.**

Lo que no
vemos
también da
vida.



UMANCHASQANCHIK PACHA, KAWSASQANCHIK PACHA SUNQUCHAKUSQANCHIK PACHAPAS.

Existe el mundo de las ideas,
el mundo donde vivimos
y el mundo que llevamos en el corazón.

Allin kawsay
kay pachapi.

Vida en equilibrio
en este
mundo.

HANAY PACHA
Mundo de arriba

KAY PACHA
Mundo de aquí

UKU PACHA
Mundo de adentro



KIRKINCHUM ASIRIKUSPA NIRQA:
QALLARISUN ANCHA YACHAYNIYUQ
RIMAYWAN.
“PACHA”

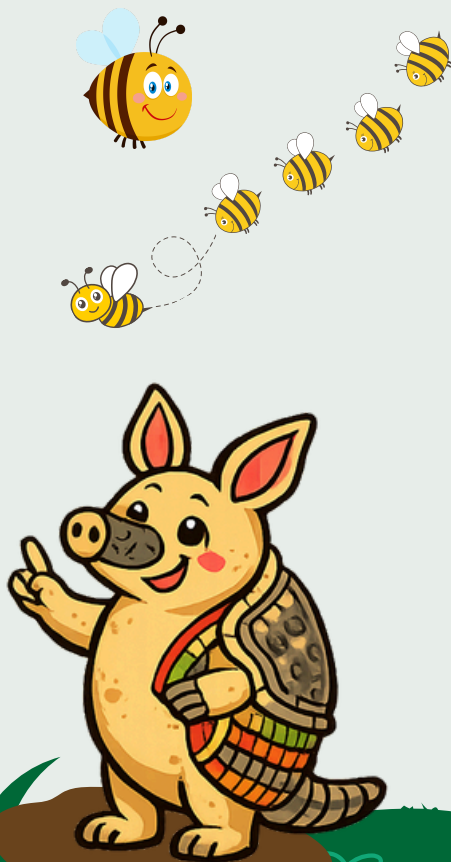
Entonces Kirkinchu sonrió y dijo:
Comencemos con una palabra muy especial.
“Pacha”



TIERRA
MUNDO
ESPACIO
TIEMPO
NATURALEZA
¡PACHA!

¡WAW! ¡PACHAM
TUKUY IMATA NIN!.

¡Waw! ¡“Pacha” tiene
muchos significados!



WAKIN RIMAYKUNAQA
RIQSIQAÑAM KARQA.
¡SAPA PUNCHAWMI UYARIRQAKU!

Algunas palabras
ya les parecían conocidas.
¡Las escuchaban todos los días!



¡QICHWAQA KAWSAN SAPA
PUNCHAW RIMASQANCHIKPIM!
YAPA, KANCHA, CHAKRA, KARPA...

¡El quechua vive en muchas palabras
que decimos todos los días!
Yapa, cancha, chacra, carpa...

¡Kancha!
¡Chakra!
¡Karpa!
¡Cancha!
¡Chakra!
¡Carpa!

¡YAPA! ¡KAY
PACHAM
ASTAWANRAQ
YAPAYKUWAN!

¡Yapa!
¡La vida me da un
poquito más!

¡yapa!



ABEJAKUNAM KUSIRIYKUKUNKU. ¡CHAY RIMAYKUNAM SAPA KUTI PURIYSIRQA!

Las abejas se sorprendieron.
¡Muchas de esas palabras
las habían acompañado desde siempre!



ALLILLAMANTAM HUK RIMAYKUNATAPUNITAQ TARIYKUNKU, KAWSAYNINPI KAQ RIMAYKUNATA.

Poco a poco,
encontraron más palabras
que ya formaban parte de su vida.

CHAKRA

Lugar donde
crecen las
plantas

En la chacra crecen muchas flores.



KANCHA

Espacio para
jugar
o reunirse

*En la cancha de tierra,
¡corro y hago túneles sin parar!*



TINKA

Presentimiento
Corazonada

¡Me tinca que voy a ganar!



SAPA RIMAYMI WAQAYCHARQA UCHUY WILLAKUYKUNATA

Cada palabra
guardaba
una pequeña historia.

CHUPU

Hinchazón en la
piel.

Me salió un chupo, ¡pero ya se va a curar!



PUCHU

Lo poquito que
queda.

*¡Uy, dejé un pucho de comida!
¡Ya no me entra nada más!*



PUMA

Gran felino
de los Andes.

*El puma camina en silencio, entre las
montañas.*



MUSUQ RIMAYKUNATA
TARISQANKUMAN HINAM MUSUQ
KAWSAYNINKUNAMANTA
WILLAKAMURQAKU.

Y mientras descubrían nuevas palabras,
también encontraban nuevas formas
de decir lo que sentían.

CHUQLLU

Choclo.

El choclo está listo para comer.



PUNCHU

Poncho.

Me puse mi poncho porque hace frío.



KUNTUR

Cóndor.

¡El cóndor vuela alto... como si tocara el cielo!



CHAYLLAPIM, SACHAPA
CHAWPINMANTA, LLAMPU TAKI
UYARIYKAKAMUN.
WASIMASIN URPICHAM KASQAQA.

Entonces, entre las ramas,
comenzó a escucharse un canto suave.
Era su vecina Urpicha.



**¡UYARIYCHIK,
UYARIYCHIK...!
KAY PACHAPAS
UYARICHIKUNMI**

¡Escuchen,
escuchen...!
¡La naturaleza
también tiene
sonidos!



**Abeja reina,
Eliza, ñachus hinam
nisyutaña
yacharunchik.**

Abeja reina,
Eliza, creo que aprendimos
mucho hoy.

**Arí, chaynam.
Wasimanñam
ripunanchik,
yachaysapa
kirkinchu.**

Así, es.
Es hora de irnos a casa,
sabio Kirkinchu.



*Muy bien, amiguitos... ya es hora de descansar.
En nuestra próxima aventura, seguiremos aprendiendo
junto a nuestra amiga Urpicha.*

¡TUPANANCHIKKAMA!

¡YUYAYMANAY!

¡REFLEXIÓN!



¿Sabías que...?
El quechua no es lejano.
Vive en muchas palabras
que usamos todos los días.



Conocer y valorar nuestras lenguas
originarias fortalece el derecho a la
identidad cultural y el
reconocimiento de la diversidad del
Perú.



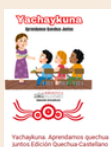
YACHAYKUNA

SABERES QUE NOS UNEN



COLECCIÓN: Yachaykuna

TÍTULOS DE LA COLECCIÓN:



Yachaykuna:
Aprendamos quechua juntos.



Achahala:
Alfabeto quechua con una abejita.



Raíces con el Kirkinchu:
Palabras del quechua
con el sabio Kirkinchu.

PRÓXIMAMENTE:

Onomatopeyas con urpicha:
El quechua nace en la naturaleza.

**¡Sigue
explorando!**

NUESTRAS PUBLICACIONES
INTERCULTURALES



Escanea el código QR
y accede a contenidos en
lenguas originarias,
incluyendo leyes traducidas
al quechua.

**¡Sigamos aprendiendo
juntos!**



Un viaje por las lenguas originarias,
la naturaleza y la identidad cultural del Perú.

RAÍCES

CON EL KIRKINCHU

Palabras del quechua
con el sabio **Kirkinchu**

DE LA SERIE YACHAYKUNA



**BIBLIOTECA DEL CONGRESO
DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ**

CONOCIMIENTO AL SERVICIO DEL PAÍS